

Collegium Europaeum Gnesnense
Komisja Sławistyczna Polskiej Akademii Nauk oddział w Poznaniu

ŚWIĘTA GÓRA ATHOS W KULTURZE EUROPY
EUROPA W KULTURZE ATHOSU

Praca zbiorowa pod redakcją
Marzanny Kuczyńskiej

Gniezno 2009

Praca wydana przy pomocy finansowej Polskiej Akademii Nauk

Recenzent

Prof. dr hab. Izabela Kowalska-Paszt

Skład, łamanie, projekt okładki:

Łukasz Cieśliński

MEDIALUK

Zielony Rynek 12

62-200 Gniezno

studio@medialuk.com.pl

www.medialuk.com.pl

Copyright by Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

ISBN 978-83-923994-9-0

Druk:

Kropka

Fromborska 7

62-300 Września

ŚWIĘTA GÓRA ATHOS W KULTURZE EUROPY
EUROPA W KULTURZE ATHOSU

Praca zbiorowa pod redakcją
Marzanny Kuczyńskiej

Spis treści

Od redaktora	7
Słowo o Athosie	8
archim. Warsonofiusz (Doroszkiewicz) <i>Monastycyzm na Świętej Górze Athos</i>	10
Aleksander Naumow <i>Pani Athosu i Jej ruskie włości</i>	21
Aleksander W. Mikołajczak, Łukasz Fajfer <i>Amalfi and Athos between the East and the West</i> ...31	
Vladimir Karadžoski <i>The Appearance and the Development of the hesychasm (The Conflict between Palamas and Barlaam)</i>	36
Krassimir Stantchev <i>Интегрираща и нормираща роля на Атон в литературния живот на византийско-славянската общност</i>	45
Георги Минчев <i>Светогорският препис на „Черковното сказание”</i>	52
Искра Христова-Шомова <i>Зографска миния No53 (I.e.7) – особености состава и переводов служб</i>	57
Jerzy Ostapczuk <i>Cerkiewnosłoniański przekład Dobrej Nowiny w rękopisie nr 4 z klasztoru św. Pantelejmona</i>	70
Нина Гагова <i>Славянските преводи от гръцки език в светлината на контактите между атонските манастири Vatopedi, Хилендар и Пантелеймон в XIV-нач. на XV век</i>	79
Marco Scarpa <i>Manoscritti del XIV secolo contenenti le omelie di san Gregorio Palamas</i>	88
Симонета Сими <i>Света гора Атон и гръко-византийската традиция в източнославянските слова против езичество</i>	109
Славия Бърлиева <i>Атон като мотив в латинската историография – корени и съвременни рефлексии</i>	114
Antoni Mironowicz <i>Związki monasteru supraskiego ze Świętą Górą Athos w XVI wieku</i>	122
Mirosława Kawecka <i>Oddziaływanie Świętej Góry Athos na kulturę Ukrainy na przełomie XVI i XVII wieku</i>	133
Piotr Chomik <i>Wpływy bizantyjskie i południowosłoniańskie w XVI-XVII-wiecznych rękopisach Monasteru Supraskiego</i>	140
Jan Stradomski <i>Typikon Świętej Góry Athos w rękopisach cerkiewnosłoniańskich w Polsce</i>	147
Izabela Lis-Wielgosz <i>‘Амоска Гора је у Српској земљи’ – opis Symeona Świętógórcza</i>	156
Marzanna Kuczyńska <i>Św. Dymitr Rostowski a tradycja monastycznej pobożności</i>	163
Alicja Brus <i>Status słowa-milczenia w rozważaniach twórców prawosławnej kultury Athosu. Ślad refleksji Świętych Ojców w powieści Fiodora Dostojewskiego „Bracia Karamazow”</i>	174
Monika Sidor <i>Athos, prawosławie, Rosja. Rozważania nad duchowością prawosławną w twórczości literacko-publicystycznej Borysa Zajcewa</i>	181
Michał Kozdra <i>Wpływ hesychazmu na specyficzne rozumienie „słowa” w rosyjskiej kulturze prawosławnej</i>	190
Здравко Стаматоски <i>Светогорските мотиви во македонското културно творештво низ вековите</i>	199
Володимир Василенко <i>Свята Гора в публикациях про афонського ченця Івана Вишенського</i>	208
Małgorzata Skowronek <i>Przyczynęk do historii biblioteki klasztoru Świętego Pawła na Górze Athos</i>	222

Dorota Gil <i>Miejsce Świętej Góry Athos i Chilandaru we współczesnej serbskiej przestrzeni kulturowo-politycznej</i>	231
Ewa Kocój <i>Związki Rumunii z Świętą Górą Athos – historia i współczesność</i>	239
Mariola Walczak-Mikołajczakowa <i>O bułgarskiej redakcji żywota św. Onufrego Gabrowskiego – analiza językowa</i>	250
Rafał Dymczyk <i>Majątek i uposażenie monasteru Zograf</i>	256
Ана Стойкова <i>Жените и Света гора. Славянски литературни и фолклорни свидетелства</i>	262
Ели Милошеска <i>Манастирот Трескавец со црквата Успение на Света Богородица</i>	271
Ewelina Drzewiecka <i>Podróż Matki Bożej na Athos w bułgarskiej pieśni ludowej</i>	282
Aleksandra Sulikowska-Gąska <i>Nowa ikonografia ruska a sztuka monasterów athoskich w XVI wieku</i>	290
Waldemar Deluga <i>Grafika cerkiewna w monasterach Świętej Góry Athos</i>	296
Mirosław Piotr Kruk <i>Medalion i krzyże z Góry Athos (?) w zbiorach Muzeum Narodowego w Krakowie</i>	304
Joanna Tomalska <i>Podlaskie wizerunki Hodegetrii – kopie obrazów z klasztorów Athosu</i>	319
Наталія Покотюк <i>Афон і Україна. Богородичні ікони митця Анатолія Покотюка</i>	325

Marco Scarpa
Venezia

Manoscritti del XIV secolo contenenti le omelie di san Gregorio Palamas

La diffusione nel mondo di lingua slava delle opere di Gregorio Palamas non è adeguatamente studiata (la messa a punto più recente è Turilov, Bernackij 2006).

Immediatamente dopo la morte del Vescovo di Tessalonica (1357) troviamo dei manoscritti slavi che contengono sue opere. Oltre a *Βεσπὰν Δεχάνη* 88 (su cui cfr. Kakridis 1988), che contiene i due *Discorsi apodittici contro i Latini*, troviamo testi di Palamas in due tipi di raccolte: il *Contro Giovanni Becco*, l'*Esposizione della moltitudine di empietà di Barlaam e Acindino*, la *Lettera ad Anna Paleologa* e la *Professione di fede* contenuti in miscellanee di testi polemici e dogmatici (cfr. Ivanova 1971: 220-221; Ivanova 1975: 169-170); e poi alcune omelie (*Per la Dormizione della Madre di Dio*, *Per la festa di san Demetrio* fin dal XIV secolo; *Per l'ingresso (presentazione al tempio) della Madre di Dio* dal XV secolo e *Per l'Esaltazione della Croce* solo nel XVII secolo) contenute all'inizio in Miscellanee di contenuto misto (cfr. Ivanova 1971: 234; Hannick 1981: 276). È proprio ai manoscritti del XIV secolo contenuti i testi slavi delle due Omelie che è dedicato questo studio.

Nelle schede allegate si troverà la presentazione dei singoli manoscritti. Lo studio condotto, parte di uno studio complessivo sulla tradizione manoscritta slava delle opere di Gregorio Palamas da me condotto e che sarà presto pubblicato, ha permesso di precisare la datazione dei vari manoscritti e di risalire alla loro origine direttamente atonita o all'Athos strettamente legata (cfr. *Сочина НБКМ* 1039, proveniente da monasteri macedoni, ma strettamente legati all'Athos). È peraltro singolare segnalare la presenza di ben quattro manoscritti nel decennio 1365-75. Oltre a uno studio più accurato delle grafie dei copisti di questo periodo, occorrerebbe approfondire lo studio su questo tipo di codici, miscellanei di contenuto misto, studiandone l'evoluzione nel corso dei secoli XIV e XV, per potervi collocare adeguatamente anche queste opere.

Se si deve ipotizzare un codice perduto contenente l'Omelia *per la festa di san Demetrio* nella sua interezza (i due che la testimoniano la conservano monca; invece è conservata intera nei codici *Рила* 4/8 del 1479, *Рила* 4/5 del 1485 e *Санкт-Петербург РНБ* Вяз Q 279 degli anni 80 del XV secolo, e in due codici atoniti del XVII secolo), si può ragionevolmente presupporre che questi codici del XIV secolo siano la sorgente della tradizione manoscritta slavo-meridionale dell'Omelia *per la Dormizione della Madre di Dio* (tre codici atoniti, uno del XV e due del XVII secolo). Il codice *Санкт-Петербург РНБ* Кир Бел 32/1109 è invece con ogni probabilità la sorgente della tradizione manoscritta slavo-orientale, che conta una quindicina di codici (cfr. Scarpa 2008b).

Anche questa testimonianza perciò conferma il ruolo centrale svolto dall'Athos nel fare da ponte tra il mondo bizantino e il mondo slavo e per la diffusione della letteratura teologica e spirituale nel mondo slavo sia meridionale che orientale.

Biblioteca	Манастир Крка (in deposito presso la Народна Библиотека Србије – Београд)
Numero	5
Altre numerazioni	282/64 (Mošin, Radeka 1958: 191)
Datazione	1365-75
Materiale	Carta
Misure	205 x 288 mm
Pagine	329
Linee e superficie scrittoria	ff. 1r-7v: 26 ll.; superficie scrittoria 140 x 215 mm ff. 8r-43v: 25 ll.; superficie scrittoria 135 x 205 mm ff. 45r-59v: 26 ll.; superficie scrittoria 125 x 212 mm ff. 61r-137v: 26 ll.; superficie scrittoria 125 x 210 mm ff. 138r-219v: 26 ll.; superficie scrittoria 125 x 215 mm ff. 220r-311r: 25 ll.; superficie scrittoria 135 x 210 mm ff. 312r-328v: 26 ll.; superficie scrittoria 125 x 210 mm
Legatura	Tavolette e pelle (segni di allacciature, ma ora perdute)
Fascicoli	1-2 3-7 (quaderno del XVII secolo, i rimanenti fogli del quale sono stati tagliati) 8 9-40: 3 quaderni (segnato con numeri greci da Β a Ε) 41-44: segnato Σ 45-132: quaderni segnati da З a ЗІ 133-136 (poi fogli tagliati) 137-144 quaderno senza numero 145-216: quaderni segnati da Κ a ΚΚ 217-219: segnato ΚΘ (un foglio tagliato) 220-267: quaderni segnati da Λ a ΛΕ 268-273: segnato ΛΣ 274-305: quaderni segnati da ΛЗ a М 306-311: segnato МΔ 312-316 (3 fogli tagliati) 317-324 325-329 (fogli tagliati)

Filigrane	Nella parte del manoscritto che riporta i testi di Palamas: A. arco con freccia: uguale a M-T 364 (<i>Krušedol</i> 62, degli anni 1365-75); simile a AP22/23 814 (<i>Athos Chil</i> 422, degli anni 1360-70); a OJThP IV 443 (<i>Београд НБС Деч</i> 103, degli anni 1360-70); a OJThP IV 438 (<i>Београд НБС Деч</i> 75, degli anni 1360-70) B. arco con freccia: riportata in M-T 401 (cfr. anche <i>Zagreb HAZU</i> I a 57, degli anni 1370-80); molto simile a AP22/23 820 (<i>Athos Chil</i> 459, degli anni 1360/70); simile a AP22/23 808 (<i>Athos Chil</i> 84, degli anni 1370-75); a AP22/23 432 (<i>Athos Chil</i> 298, degli anni 1375-85); a OJThP IV 446 (<i>Београд НБС Деч</i> 80, degli anni 1370-80) C: linea verticale con alle estremità due cerchi e in mezzo una X (in tre varianti) C1: riportata da M-T 2127 C2 e 3 (riportate da M-T 2128-29): molto simili a AP22/23 446 (<i>Athos Chil</i> 422, degli anni 1360-70.); 447-448 (<i>Athos Chil</i> 458, degli anni 1370-80); a M-T 2130-1 (<i>Београд УБ</i> 15, degli anni 1365-75); a M-T 2132 (<i>Dubrovnik</i> D.C. XXII, degli anni 1369-70); simile a AP13 520 (<i>Иећ</i> 97, degli anni 1365-70) C 3 identico a piccard-online 22776 (<i>Archivio di Stato Bologna, Podestà, Inquis.</i>, del 1369) D: con alle estremità due X e in mezzo un cerchio (in tre varianti) D1,2,3: riportati da M-T 1874-1875 D3: identico a piccard.online 22009 (<i>Archivio di Stato Bologna, Reg. Inquis.</i>, del 1365) E: testa di bue con occhi, bocca aperta, una linea sopra che culmina con una X (in due varianti) E1: riportata da M-T 1319 E2 (f. 58): uguale a M-T 1318 = AP13: 519 (<i>Иећ</i> 97, degli anni 1365-70); simile a AP22/23 84-85 (<i>Athos Chil</i> 397, degli anni 1365-75) Tutte le filigrande di tipo simile a queste “E” sono datate da Piccard tra il 1363 e il 1371 (cfr. piccard-online 81516-81533) Nel resto del manoscritto (come indicato anche da Mošin, Radeka 1958: 191): Cerchi: riportata da M-T 1860 (cfr. anche <i>Cetinje</i> 55: 1355-75); 1874-1875; 1957-1958; 2167; Due teste di cavallo: riportata da M-T 2443-2444 Forbici: riportata da M-T 2586-2587 Orso: riportata da M-T 6772 Pera: riportata da M-T 4374 (cfr. anche L 739); 4410-4411 Unicorno: riportata da M-T 5833 (<i>Grignon</i> [B 14787], del 1364) Tridente: riportata da M-T 7211 (cfr. anche <i>Brno</i> [B 15981], del 1367)
-----------	---

Copista	ff. 1-7: mano del XVII sec. ff. 8r—43v e 220r-316r: Jov (cfr. annotazione a f. 311r) ff. 45r-59v e 317r-322v: II copista ff. 61r-92r (secondo terzo): III copista ff. 92r (ultimo terzo)-136v: IV copista ff. 138r-219v: V copista
Redazione e Ortografia	- Redazione serba - Ortografia di Raška - Scrittura cirillica semionciale (i ff. 3-7: cirillico corsivo)
Opere Palamas	ff. 55r-59v <i>Omelia per la festa di san Demetrio (omelia XLIX)</i> (BHG 546; testo greco: PG 151: 536-550; nella traduzione è presente solo la prima parte dell'omelia: PG 151: 536-541B) Григоріа архієп(н)скопа солову[ь]скаго бесѣда ѡ нже въ с(ве)тых[ь], великом(оу)чєнницѣ н чюд[о]твор[ь]ци н мучротоу[ь]ци Димит<р>їи INC. Мнѣ же зѣлаѡ ѡ[ь]с[ь]тїиѡ выше друзѣ твои Б(о)же... DES. ...паче же великоу н(ы)ниа ввѣемлетъ, н въ великоу достижаетъ в(а)говоннїемъ мѡра н чюдесы. ff. 212r-219v <i>Omelia sulla Dormizione della Madre di Dio (omelia XXXVII)</i> (BHG Appendix III, 96 [1145]; testo greco: PG 151: 460-473; il testo si interrompe però in corrispondenza del testo greco PG 151: 472D; il pezzo che manca corrisponde per misura al testo contenuto in un foglio, che probabilmente è andato perduto) Нже въ с(ве)тых[ь] о(ть)ца нашего Григорїа архієп(н)ск(о)па солову[ь]скаго чюдотворца, Слово на оуспєнїе прѣчїстїи Б(о)гом(а)т(е)ре. INC. Мою бесѣдоу д(ь)н(ь)с[ь] къ вѣшен любви... DES. ...снце н прочїа, въ безконьч[ь]ны вѣкѣ. Всакъ свѣтоавлєнїа Б(о)ж(е)ствѣ [...]
Altro contenuto	Omellerie e vite di santi secondo l'anno liturgico, da ottobre a gennaio (descrizione dettagliata in Mošin, Radeka 1958: 191)

Altre note	- Annotazione a f. 311r (Mošin, Radeka 1958: 191 scrive: f. 6): ΠΗΛΑΒΗΛΑΓΗ ΙΩΒΛ ΜΟΝΑΧ[Α] ΠΟΜΗΝΗΤΕ Ο(ΤΥ)ЦН СВ(Е)ТЇН - f. 208: una parte perduta è stata reintegrata di restauro - titoli in rosso scritti la prima riga in maiuscolo - iniziali in rosso anche all'interno del corpo del testo - a margine inferiore della pagina in cui iniziano in inchiostro rosso i discorsi sono numerati con numeri greci (Ϛλοβ(ο) e segue il numero) - f. 92 cambia inchiostro e anche mano? - f. 138: iniziale un po' decorata, in rosso, giallo e blu - a Krka dal 1706
Descrizioni	Mošin, Radeka 1958: 191; Bogdanović, 1982: 33, n. 265; Hannick 1981: 69
Bibliografia	Olteanu 1963: 174; Hannick 1981: 276; Cernić 1990: 135; 146-150; Turilov, Bernackij 2006: 27; Scarpa 2008a; Scarpa 2008b
Biblioteca	Народна Библиотека Србији – Београд
Numero	Rs 26
Datazione	1365-75
Materiale	Carta
Misure	212 x 145 mm
Pagine	ff. I + 368 + I
Linee e superficie scrittoria	27 ll., superficie scrittoria: 175 x 95 mm
Legatura	legatura in pelle e legno, di restauro; della legatura antica (originale?) restano dei frammenti incollati sulla nuova: pelle con decorazioni semplici sia sul fronte che sul retro
Fascicoli	1-8 9-15 (poi foglio tagliato) 16-71: quaderni 72-80 (un foglio tagliato prima di 72) 81-288: quaderni 289-290 291-294 295-318: quaderni 319-328 329-368: quaderni

Filigrane	A (ff. 57/62, 64/71, 72/79, 73/78, 289/290, 291/294 e alcuni altri): testa di bue con occhi e sormontato da stella (in tre varianti): A1 (f. 64/71): quasi uguale a piccard-online 67191 (<i>Archivio di Stato Mantova, Gonzaga</i> 1140, del 1368); piccard-online 67694 (Archivio di Stato Siena, Concistoro 1780: 1370) A2 (ff. 57/62): riportata in M-T 1353 (ma a me sembra che gli occhi siano più alti cfr. f. 62) e datata 1365-75; riportata più attentamente è uguale a AP22/23 86 (<i>Athos Chil</i> 758/III, degli anni 1365-75); a <i>Zadar Protocollo del notaio Laurentius Filius Gerardini</i> [M-T 1350] del 1366; a B 14610, degli anni 1368-72; simile a <i>Zadar Protocollo del notaio Petrus Perencanus I</i> [M-T 1351] del 1369 A3: simile a piccard-online 67689 (<i>Archivio di Stato Mantova, A Gonzaga</i> 1180, del 1368) B Ala d'uccello (ff. 188/189, 233-240, 282/287, 284-285 e in quasi tutto il manoscritto): riportata in M-T 125 (ma in realtà la seconda piuma è più lunga e la "base" è diversa da come è riportato in M-T) e datata 1365-75; riporta più attentamente è uguale a AP22/23 316-317 (<i>Athos Chil</i> 454, degli anni 1360-70); molto simile a AP22/23 314-315 (<i>Athos Chil</i> 176, degli anni 1365-75) (tutte queste filigrane a forma di ali d'uccello, M-T 122-126, sono datate tra 1360 e 1375) C: bastone pastorale (ff. 266/271, 267/270): riportata in M-T 3641 e datata 1365-75 (tutte le altre a forma di bastone pastorale, un po' più elaborate, M-T 3642-3645, sono datate precisamente o 1366 o 1369, mentre una molto più semplice, M-T 3640, è datata 1336), uguale, solo senza nodo, che tuttavia verrebbe a trovarsi nella piegatura del foglio, a AP22/23 921 (<i>Athos Chil</i> 422 del 1360/70); L 484; B 5782, del 1369
Copista/i	- Primo copista: ff. 1-213 (tranne 6 che è di un terzo copista); 290-368 (stesso copista di altri due frammenti, nei codici 8 e 9 della HBC) - Secondo copista: ff. 230-290
Redazione e Ortografia	- Redazione serba, con tracce di lingua e ortografia meridionale (bulgara o macedone); - Ortografia della Raška (particolarità descritte in Štavljanin-Đorđević, Grozdanović-Pajić, Cernić 1986: 45); - Scrittura cirillica semionciale-onziale (il secondo copista, che ha copiato il testo di Palamas: semionciale, con molti elementi di tachigrafia, per aspetto generale simile alla scrittura di cancelleria); da f. 295 fino alla fine il testo è in onziale (o semionciale molto regolare)

Opere Palamas	ff. 281v-290r <i>Omelia sulla Dormizione della Madre di Dio (omelia XXXVII)</i> (BHG Appendix III, 96 [1145]; testo greco: PG 151: 460-473) Въ с(ве)тых[ъ] ѡ(тъ)ца нашего Грѣгорѣа архїеп(н)ск(о)па свлочно[ъ]скаго чюдотворца, Слово на спенїе прѣч[ъ]стїе Б(о)гом(а)т(е)рн. INC. Мою бесѣдоу д(ь)ньс[ъ] къ вашен любви... DES. ...н всес(ве)тымъ н благымъ н жнвотворещимъ д(оу)хомъ н(ы)ма н пр(н)сно н въ вѣкы веком[ъ] амнь.
Altro contenuto	Miscellanea di contenuto misto (vedi descrizione dettagliata in Štavljanin-Đorđević, Grozdanović-Pajić, Cernić 1986: 46-52)
Altre note	Il secondo copista: - testo in inchiostro nero - titoli iniziali e alcune iniziali all'interno del testo in inchiostro ocra; - a volte (anche al f. 281v) a fianco del titolo decorazione a gemma frondosa
Descrizioni	Kićović 1958: 51; Štavljanin-Đorđević 1968: 397, n. 27; Štīpčević 1981: 46, n. 138; Bogdanović 1982: 33, n. 264; Štavljanin-Đorđević, Grozdanović-Pajić, Cernić 1986: 45-52
Bibliografia	Ivanova 1971: 234; Radunović 1986: 302; Turilov, Bernackij 2006: 27; Scarpa 2008a; Scarpa 2008b
Biblioteca	Библиотека Россической Академии Наук – Санкт-Петербург
Numero	Собр. Текущих поступлений 13
Altre numerazioni	Сборник М. П. Петровского
Datazione	1360-70
Materiale	Carta di cotone
Misure	[в десть (in folio): Lichačev 1899: I, 206]
Pagine	ff. 257
Fascicoli	33 quaderni (ma mancano i primi 6 fogli del primo)

Filigrane	Due cerchi uno a fianco all'altro, separati da un tratto verticale con una x sopra e una sotto (in due varianti) A: riportata da L 2082; uguale a Prolović 2002: n. 21/5 (<i>Wien Sl.</i> 21, degli anni 1360-70); a AP22/23 452 (<i>Athos Chil.</i> 180, degli anni 1360-70); simile a Prolović 2002: n. 21/6 e 7 (<i>Wien Sl.</i> 21, degli anni 1360-70); a AP22/23: 451 (<i>Athos Chil.</i> 80, degli anni 1360-70); a AP22/23: 455 (<i>Athos Chil.</i> 455, degli anni 1360-70); a M-T 2160 (Verona [B 3230], del 1367; Diploma dello zar Uroš in favore di Chilandar, <i>Athos Chil</i> 54, del 1366) A2: variante della precedente: riportato da L 2083 (= M-T 2162); uguale a Prolović 2002: n. 21/9 (<i>Wien Sl.</i> 21, degli anni 1360-70); quasi uguale a Prolović 2002: n. 21/8 (<i>Wien Sl.</i> 21, degli anni 1360-70); simile a OJHP IV 327 (<i>Београд НБС Деч</i> 75, degli anni 1360-70); AP22/23 454 (<i>Athos Chil.</i> 455, degli anni 1360-70)
Copista/i	Jakov (di Chilandar) (cfr. Turilov 2008: 75, nota 67)
Redazione e Ortografia	- Redazione serba - Ortografia di Raška - Scrittura cirillica semionciale
Opere Palamas	<i>Omelia sulla Dormizione della Madre di Dio (omelia XXXVII)</i> (BHG Appendix III, 96 [1145]; testo greco: PG 151: 460-473) Въ с[ве]тыѣх[ъ] ѡ[тъ]ца нашег[о] Грнгорїа архнеп(н)ск(о)па солоуњскаго чюдотворца, Слов[о] на оуспение прѣчистыѣ Б(о)гом(а)т(е)ре.П INC. Мою бесѣдоу д(ь)н(ьс)ъ къ вашен любви... DES. ...н все(в)е[тъ]мыѣ н бл(а)гыѣ н животворещныѣ д(оу)хоу н(ы)ни н пр(н)сно н въ вѣкы веком[ъ] аминь.
Altro contenuto	Miscellanea, probabilmente di contenuto misto (non esiste una descrizione)
Altre note	- Non avendo potuto vedere di persona il manoscritto, ho riportato ed elaborato i dati che sono offerti dalla letteratura. - Il manoscritto è appartenuto a lungo al console russo a Dubrovnik, K. D. Petrovič, per poi passare a M. P. Petrovskij (cfr. Petrovskij 1865: 53, nota 1; Speranskij 1960: 18, nota 17).
Descrizioni	Sommaria: Lichačev 1899: I, 206
Bibliografia	Petrovskij 1865: 53-84; Lichačev 1899: I, 206; II, 241; III, tavola CCXCIII; Speranskij 1960: 18; Turilov 2008: 75, nota 67; Scarpa 2008b
Edizione del testo	Petrovskij, Palamas 1905

Biblioteca	Российская Национальная Библиотека – Санкт-Петербург
Numero	Кир Бел 32/1109
Altre numerazioni	488 (II di copertina)
Datazione	1365-75
Materiale	Carta
Misure	200 x 140 mm
Pagine	ff. 257
Linee e superficie scrittoria	f. 1: 20 ll.; superficie scrittoria: 170 x 95 mm. ff. 1-16: 22 ll.; superficie scrittoria: 150 x 85 mm. ff. 17-22: 23 ll.; superficie scrittoria: 160 x 90 mm. ff. 23-35: 25 ll.; superficie scrittoria: 160 x 95 mm. ff. 36-63: 26 ll.; superficie scrittoria: 170 x 105 mm. f. 64: 22 ll.; superficie scrittoria: 170 x 105 mm. ff. 65-153v: 21-25 ll. (molto irregolare); superficie scrittoria: 185 x 115 mm. ff. 153-163v: 26 ll.; superficie scrittoria: 170 x 105 mm. ff. 164-257: 21 ll.; superficie scrittoria: 155 x 95 mm.
Legatura	Tavolette e pelle, decorata con motivi geometrici a rombi (la decorazione è appena visibile), con una allacciatura in cuoio rimasta (erano due) (originale?)
Fascicoli	32 quaderni numerati. Il f. 1 è più recente, in carta diversa, e sostituisce probabilmente il f. 1 originale, andato perduto. Per questo motivo la numerazione dei fascicoli non compare nel primo di essi. Il XVIII fascicolo è composto fin dall'origine di solamente sette fogli (ff. 137-143). Dopo il XX quaderno e prima del XXI ci sono quattro fogli inseriti senza numerazione di fascicolo (ff. 160-163), Evidentemente per completare la trascrizione dell'opera che continua dalla pagine precedenti e qui termina (tra l'altro, dopo questi fogli cambia anche la calligrafia). Il XXXII fascicolo è composto solo da sei fogli (ff. 252-257). Gli ultimi due fogli sono stati tagliati evidentemente dall'autore a libro finito.

Filigrane	A. Stemma con la croce: Uguale a M-T 529 (<i>Šibenik Knjižnica samostana sv. Franje</i> 36, degli anni 1360-70) B. Testa di bue con gli occhi, la parte inferiore aperta e sormontata da una X: Molto simile a AP13 519 (<i>Πεῆ</i> 97, degli anni 1365-70) (cfr. M-T, 1318); simile a Pic, II.2, I, 849, degli anni 1364-1371; a AP22/23 84-85 (<i>Athos Chil.</i> 397, degli anni 1365-75) C. Due cerchi congiunti da una linea (con una X in mezzo?) uguale a M-T 2131, degli anni 1365-75 (<i>Βεορπαδ</i> VB 16, degli anni 1365-75); a AP13 520 (<i>Πεῆ</i> 97, degli anni 1365-70); a AP22/23 446 (<i>Athos Chil.</i> 422, degli anni 1360-70); a AP22/23 448 (<i>Athos Chil.</i> 458, degli anni 1370-80); probabilmente uguale a M-T 2128-9 (<i>Βεορπαδ</i> ΗΒC Kpka 5 del 1370) D: Croce doppia di Lotaringia (in tre varianti) D1: uguale a M-T 3599 (<i>Tyrol</i> [KU 65], del 1371); a L 3657, del 1371; molto simile a OJČR IV 313 (<i>Βεορπαδ</i> ΗΒC Деч 62, degli anni 1360-70); a AP22/23 341 (<i>Athos Chil.</i> 454, degli anni 1360-70) D2: uguale a AP 13, 442 (<i>Πεῆ</i> 85, degli anni 1370-80) D3: variante della precedente E: Tre monti con croce (in tre varianti) E1: quasi uguale a M-T, 6258 (<i>Firenze</i> [BI 7056], del 1361) E2: uguale a AP22/23 37 (<i>Athos Chil.</i> 180, degli anni 1360-70) E3: uguale a OJČR IV 780 (<i>Βεορπαδ</i> ΗΒC Деч 75, degli anni 1360-70); quasi uguale a M-T 6259 del 1360 (<i>Fano</i> [BI 7345], del 1362); simile a AP22/23 21 (<i>Athos Chil.</i> 612, degli anni 1355-65); a AP22/23 29 (<i>Athos Chil.</i> 422, degli anni 1360-70) F: Nave (in due varianti) F1: uguale a M-T 6460 (<i>Βεορπαδ</i> CAHY 55, degli anni 1360-70) in parte simile a AP 22/23, 588 (<i>Athos Chil.</i> 127, degli anni 1360-70) F2: uguale a M-T 6461, (<i>Athos Chil.</i> 36, degli anni verso 1370); a L 2030, circa del 1370; molto simile a AP22/23 589 (<i>Athos Chil.</i> 127, degli anni 1360-70) G: Allodola simile a M-T 6671 (<i>München</i> [KU 315], del quinto decennio del XIV secolo) H: ruota con croce inscritta (in cinque varianti) H1: molto simile a AP22/23 874 (<i>Athos Chil.</i> 422, degli anni 1360-70); a OJČR IV 758 (<i>Βεορπαδ</i> ΗΒC Деч 75, degli anni 1360-70); simile a M-T 6924 (<i>Korčula Atti giudiziari e protocolli notarili, ora nell'Archivio di stato di Zadar</i>, del 1360; <i>Tyrol</i> [KU 71], del 1370; <i>Vicenza</i> [B 5471], del 1362); simile a L 2061-62, degli anni 1350-80
-----------	---

Copista/i	Diverse mani: 1 r-v 2r-23r riga 8 23 riga 8-64v 65r 65v-153; 154-157 riga 16 (due varianti della stessa mano; del circolo di Jov; cfr. Scarpa 2008b) 157 riga 16-163v 164-257
Redazione e Ortografia	Semionciale con alcune abbreviature (abbastanza diverse le varie mani)
Opere Palamas	ff. 127v-137 <i>Omelia sulla Dormizione della Madre di Dio (omelia XXXVII)</i> (BHG Appendix III, 96 [1145]; testo greco: PG 151: 460-473) Въ с[ве]тых[ъ] ѡ[тъ]ца нашего Грнгоріа архнеп(н)ск(о)па солньскаго ѡдѣтворца, Слов[о] на спенне прѣчисте Б(о)гом(а)т(е)ре. □ INC. Мою всѣдоу д(ь)н(ьс)ъ къ вашен любви... DES. ...н всес(ве)тымъ н бл(а)гымъ н животворецим[ъ] д(оу)хомъ н(ы)нѣ н пр(н)сно н въ вѣкы вѣкомъ аминь.
Altro contenuto	Miscellanea di contenuto misto (descrizione dettagliata in Scarpa 2008b)
Altre note	f. 1r e v: sommario Manca del primo foglio, sostituito dal sommario Titoli a volte in rosso, a volte in nero, a seconda del copista; un minuscolo elemento decorativo a margine del titolo a f. 76v. Correzioni e integrazioni a margine di mano del copista (vedi a f. 125r, 151v...) È molto probabile che sia alla base del ramo della tradizione manoscritta nella slavia orientale (Scarpa 2008b)
Descrizioni	Nicol'skij 1897: 315-318; Catalogo dattiloscritto interno alla biblioteca: 363; Scarpa 2008b
Bibliografia	Nicol'skij 1897: 7, riga 90; 188 (numero progressivo XLI); Scarpa 2008a; Scarpa 2008b
Biblioteca	Народна Библиотека «Кирил и Методий» - София
Numero	1039
Altre numerazioni	Nella letteratura viene a volte chiamato Пролог
Datazione	Metà del XIV secolo (cfr. annotazione a ff. 1v-2r) f. 285 (288) scritto negli anni 1370-90.

Materiale	Pergamena
Misure	345 x 240 mm
Pagine	ff. 370 (373)
Linee e superficie scrittoria	2 colonne ff. 1-(25 (28): ll. 27; superficie scrittoria 230 x 170 mm (230 x 80 mm) ff. 26 (29)-28 (31): ll. 29; superficie scrittoria 255 x 170 mm (255 x 80 mm) ff. 29 (32)-31 (34): ll. 30; superficie scrittoria 260 x 165 mm (260 x 77 mm) ff. 32 (35)-40 (43): ll. 29; superficie scrittoria 250 x 160 mm (250 x 75 mm) ff. 41 (44)-120 (123): ll. 29; superficie scrittoria 250 x 150 mm (250 x 70 mm) ff. 121 (124)-284 (287): ll. 29; superficie scrittoria 255 x 150 mm (255 x 70 mm) f. 285 (288): ll. 38; superficie scrittoria 245 x 170 mm (245 x 80 mm) ff. 286 (289) v-365 (368): ll. 29; superficie scrittoria 255 x 150 mm (255 x 70 mm) ff. 366 (369)-370 (373): ll. 29-30; superficie scrittoria 250 x 160 mm (250 x 75 mm)
Legatura	Tavolette e pelle decorata, molto rovinata
Fascicoli	1-5 (ma comprende anche il risguardo; numerato ᾠ a f. 5v.) 6-9 10-25 due quaderni numerati 26-32 33-128 quaderni numerati 129-135 (foglio tagliato e mancante dopo 135); numerato solo al principio) 136-151 quaderni numerati 152-158 numerato 159-230 quaderni numerati 231-237 numerato 238-261 quaderni numerati 262-268 numerato solo al principio 269-284 quaderni numerati 285 foglio aggiunto e incollato 286-292 numerato solo alla fine 293-324 quaderni numerati 325-331 numerato solo al principio 323-355 quaderni numerati 356-361 numerato 362-370 numerato ⲙⲓ

Filigrane	non ci sono perché è pergamena
Copista/i	Diverse mani ff. 1-28 (31) (II colonna, riga 14) ff. 28 (31) (II colonna, riga 14) – 120 (123) ff. 121 (124) – 166 (169) ff. 167 (170) – 206 (209) (f. 206 [209] v. annotazione del copista Draško) (corrisponde al cambio di fascicolo) ff. 207 (210) - 370 (f. 207[210] r. annotazione del copista Stanislav) (tranne f. 285). f. 285 (scrittura un po' più tarda, ultimo quarto del XIV secolo)
Redazione e Ortografia	Redazione serba Ortografia di Raška Scrittura cirillica semionciale
Opere Palamas	ff. 285 (288) r-v <i>Omelia per la festa di san Demetrio (omelia XLIX)</i> (BHG 546; testo greco: PG 151: 536-550; nella traduzione il testo si interrompe bruscamente; la parte presente corrisponde a: PG 151: 536-537D) Грѣѡрїа архїеп(н)с(ко)па солоуи[ь]скааго вєсѣда ѡ нже въ с(вє)тыхъ, вєлнком(ѡ)уєннцѣ н чюд[о]твор[ь]цн н моуроточ[ь]цн Днмтрїи INC. Мнѣ же зѣлаѡ ѡсѣ[ь]тнн выше дроузи твои Б(ож)е... DES. ...н вышнїи мнрѣ прѣвкрєсєвшому. Сємоу же
Altro contenuto	Vite di santi e testi agiografici o omiletici per le feste dei santi, secondo l'ordine dell'anno liturgico da settembre a novembre (descrizione dettagliata in Stojanov, Kodov 1964: 246-251)
Altre note	- I fogli sono numerati due volte. Io seguo l'ultima numerazione, da 1 a 370, che da 1 a 9 corrisponde a I + 1-10 e da 10 a 370 corrisponde a 13-373 (mancano due fogli secondo la numerazione vecchia, tra il 9 e il 10). - Una annotazione del 1673 nei ff. 1v-2r fa risalire la scrittura del codice a 320 anni prima (quindi intorno al 1353), e la legatura a 140 anni prima (quindi intorno al 1533) e le collega entrambi al monastero di Marco a Skopje. - Il copista Stanislav è stato identificato con lo stesso copista del codice di Olivier, datato 1342 (cfr. per questo codice: Lamanskij 1864). Si tratta di Stanislav Lesnovski (cfr. Stojčevska-Antić 1991: 205-207). - I luoghi di composizione del manoscritto possono essere il Monastero di Marco a Skopje o il monastero di Lesnovo. - Il f. 288, contenente l'omelia di Palamas, contrariamente a quanto afferma Stojanov, Kodov 1964: 246, non è un foglio di una altro manoscritto aggiunto. Si tratta invece di un foglio lasciato bianco dal copista, che non aveva completato di copiare il testo precedente. Il testo dell'omelia di Palamas è mutilo della fine, probabilmente perché il copista che ha aggiunto (una ventina di anni più tardi) questo testo ha occupato tutto lo spazio disponibile. - L'aggiunta dell'Omelia per san Demetrio potrebbe essere legata al fatto che la chiesa principale del monastero di Marco (su cui cfr. Jakimovska-Tošić 2007), in cui il manoscritto era stato copiato, o dove era giunto nel frattempo (forse da Lesnovo? il monastero di Lesnovo era metochia di Chilandar, cfr. Marković 1920: 210-211), è dedicata a san Demetrio.

Descrizioni	Radčenko 1907: 147-154 (con molti errori e imprecisioni); Stojanov, Kodov 1964: 246-252; Hannick 1981: 79
Bibliografia	Angelov, Kuev, Kodov 1970: 241-242, n. 2; Džurova 1977: 53; Tăpkova-Zaimova 1980: 263; Ivanova 1980: 194-196; Ivanova 2008, n. 72; Stojčevska-Antić 1991: 205-208
Biblioteca	Библиотека на Рилски Манастир
Numero	4/11
Altre numerazioni	83 (f. 1)
Datazione	la prima parte (ff. 1-39) 1440-50 la seconda parte (ff. 40-89) 1375-85
Materiale	Carta
Misure	272 x 200 mm
Pagine	ff. I (legatura) + 89 +I (legatura)
Linee e superficie scrittoria	28 ll.; superficie scrittoria: 220 x 145 mm
Legatura	Cartone e carta, di recente restauro
Fascicoli	1-4 5-13 14-37: quaderni 38-39 40 41-80: quaderni 81-83

Filigrane	<i>I parte: ff. 1-39</i> A: forbice: quasi identica a OJHP V 1014 (<i>Београд МСПЦ</i> 144, degli anni 1440-50); molto simile a OJHP V 1032 (<i>Београд МСПЦ</i> 45, del 1453); simile a Stanković 2004-2005a: n. 72 (<i>Пловдив НБИВ</i> 16[27], degli anni 1440-50); B: forbice: simile a Stanković 1993: n. 7 (<i>София ЦИАМ</i> 87[47]: 1450-60); a OJHP V 1029 (<i>Београд МСПЦ</i> 144, degli anni 1450-60); a OJHP V 1034 (<i>Београд МСПЦ</i> 47, degli anni 1445-55); a OJHP IV 522 (<i>Београд НБС Деч</i> 42, degli anni 1450-60) C: tre monti con croce: identica a AP13 533 (<i>Пећ</i> 100: 1435-45); a Stanković 2003b: n. 21 (<i>Пьеваљ</i> 96, degli anni 1430-40); molto simile a OJHP V 46 (<i>Београд МСПЦ</i> 50, degli anni 1440-50); a OJHP IV 814 (<i>Београд НБС Деч</i> 65, degli anni 1430-40) D: tre monti con croce: simile a AP13 534 (<i>Пећ</i> 100, degli anni 1435-45) <i>II parte: ff. 40-83</i> E: chiavi incrociate: identiche a OJHP IV 194 = M-T 2747 (<i>Београд НБС Деч</i> 9: 1375-85); molto simili a <i>Охрид НМ</i> 38, degli anni 1370-80; a <i>София БАН</i> 73, degli anni 1370-80 F: lettera “R”: identica a OJHP V 1200 (<i>Београд МСПЦ</i> 49, degli anni 1375-85); a OJHP IV 680 (<i>Београд НБС Деч</i> 9, degli anni 1375-85); a <i>Београд САНУ</i> 62, degli anni 1370-85; a <i>Охрид НМ</i> 38, degli anni 1370-80; a AP22/23 787 (<i>Athos Chil</i> 254, degli anni 1375-85); a AP22/23 791 (<i>Athos Chil</i> 474, degli anni 1375-85); molto simile a AP13 116 (<i>Пећ</i> 20, degli anni 1370-80) G: arco con freccia (in due varianti) G1: identico a AP22/23 825 (<i>Athos Chil</i> 254, degli anni 1375-85); a AP22/23 827 (<i>Athos Chil</i> 392, degli anni 1375-85); a AP22/23 839 (<i>Athos Chil</i> 474, degli anni 1375-85); molto simile a Prolović 2002: n. 131/12 (<i>Wien Cod. Slav.</i> 131, degli anni 1470-80); a OJHP IV 456 (<i>Београд НБС Деч</i> 101, degli anni 1380-90); simile a <i>Cetinje</i> 14, del 1383; a <i>Cetinje</i> 69, degli anni 1365-75 G2: identico a AP22/23 826 (<i>Athos Chil</i> 254, degli anni 1375-85); simile a OJHP IV 446 (<i>Београд НБС Деч</i> 80, degli anni 1370-80); a AP22/23 837 (<i>Athos Chil</i> 474, degli anni 1375-85) H: campana: simile a AP13 455 (<i>Пећ</i> 87, degli anni 1380-90); a AP22/23 173 (<i>Athos Chil</i> 405, degli anni 1390-1400) I: scure o ascia (in due varianti) I 1: quasi identica M-T 4738 (<i>Београд САНУ</i> 62, degli anni 1370-85) I 2: variante della precedente
-----------	--

Copista/i	Due mani: 1-39 40-83
Redazione e Ortografia	La seconda parte: Redazione serba Ortografia della Raška Scrittura cirillica semionciale
Opere Palamas	ff. 63r-69v <i>Omelia sulla Dormizione della Madre di Dio (omelia XXXVII)</i> (BHG Appendix III, 96 [1145]; testo greco: PG 151: 460-473) Нже въ с[вѣ]тых[ъ] ѡ[тъ]ца нашего Грѣгорїа архїеп(н)ск(о)па солоуѣнскѣ[го] ѡудотворца, Слово на оуспенїе пр[ѣ]т[н]стїе Б(о)гом(а)т(е)ре.Ѳ INC. Мою всѣдѡу д(ь)н(ьс)ъ къ вѣшен любви... DES. ...н всес(вѣ)тымъ н благымъ н жнвотворецнмъ д(оу)хомъ н(ы)нѣ н пр(н)сно н въ вѣкы вѣком[ъ] аминь.
Altro contenuto	Nella seconda parte: omelie, probabilmente si trattava di una miscellanea di contenuto misto (descrizione dettagliata in Sprostranov 1902: 117-118)
Altre note	Il manoscritto è la composizione di due parti, originariamente indipendenti: 1-39, 40-83
Descrizioni	Sprostranov 1902: 117-118; Christova, Karadžova, Ikonomova 1982: 77, n. 176
Bibliografia	Rajkov, Džurova 1976: n. 157; Rajkov, Džurova 1978: 67, n. 144; Scarpa 2008b

Abbreviazioni

AP13	Grozdanović-Pajić, Stanković 1991
AP22/23	Stanković 2002
BHG	F. Halkin (a cura di), <i>Bibliotheca Hagiographica Graeca</i> (Subsidia Hagiographica 8), 3 voll., Société des Bollandistes, Bruxelles, 1957; le citazioni vengono fatte seguendo la numerazione delle opere
B	M. Briquet, <i>Les Filigranes</i> . Dictionnaire historique des marques du papier dès leurs apparition vers jusqu'en 1600, 4 Vol, Paris, 1907
BI	<i>Collezione di filigrane di Ch.-M- Briquet</i> nella Biblioteca pubblica e universitaria di Genova, <i>Filigrane non riprodotte (inedite)</i> (N. 78-82)
Cfr.	confronta
Chil	Библиотека Манастира Хиландара (Biblioteca del Monastero di Chilandar)
des.	desinit
f./ff.	foglio/fogli
inc.	incipit
KU	F. Keinz, <i>Die Wasserzeichen des XIV. Jahrhunderts in Handschriften der K. bayr. Hof- und Staatsbibliothek</i> , Akademie der Wissenschaften, München, 1896
L	Lichačev 1899
I./II.	Linea/linee
M-T	Mošin, Traljić 1957
n./nn.	Numero/numeri
Pic	Piccard 1961-1997
piccard-online	Hauptstaatsarchiv Stuttgart, Bestand J 340, Piccard watermark collection, in internet: http://www.piccard-online.de [1.6.2008]
PG	Migne, Jacques-Paul, <i>Patrologiae Cursus Completus, Series Graeca</i> , 161 vv., Parisiis, 1857–1866; le citazione vengono fatte indicando il volume e le colonne e, ove necessario, la partizione delle colonne
r	recto (dopo il numero di foglio dei manoscritti)
sec.	Secolo
v	verso (dopo il numero di foglio dei manoscritti)
v./vv.	volume/volumi
БАН	Българска академия на науките – София (Accademia bulgara delle scienze – Sofia)
Деч	Biblioteca del monastero di Dečani (Дечани), ora in deposito presso la НБС
Кир Бел	Biblioteca del monastero di san Cirillo di Beloozero (Кирилло-белозерский Монастирь), ora in РНБ
МСПЦ	Музеј Српске Православне Цркве – Београд (Museo della Chiesa ortodossa serba – Belgrado)

НБИВ	Народна Библиотека „Иван Вазов“ – Пловдив (Biblioteca nazionale „Ivan Vazov“ - Plovdiv)
НБКМ	Народна библиотека "Св. Св. Кирил и Методий" (Biblioteca nazionale «SS. Cirillo e Metodio» - Sofia)
НБС	Народна библиотека Србије (Biblioteca Nazionale della Serbia – Belgrado)
ОЈНР IV	Grozdanović-Pajić, Stanković 1995
ОЈНР V	Stanković 2003a
Пех	Biblioteca del Patriarcato di Peh (Peć), ora in ÁŃĎ
РНБ	Российская Национальная Библиотека – Санкт-Петербург (Biblioteca nazionale Russa — San Pietroburgo) [in precedenza Государственная Публичная Библиотека]
САНУ	Српска Академија Наука и Уметности (Accademia Serba della Scienza e dell'Arte)
УБ	Универзитетска Библиотека - Београд (Biblioteca universitaria - Belgrado)

Bibliografia

- Angelov, Kuev, Kodov 1970 Климент Охридски, *Събрани съчинения*, Боньо Ст. Алгелов, Куйо М. Куев, Христо Кодов (a cura di), v. 1., Българска академия на науките, София 1970
- Bogdanović 1982 Димитрије Богдановић, *Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI-XVII века)*, (= Зборник за историју, језик и књижевност српског народа, I одељење, књига XXXI), Српска академија наука и уметности, Београд 1982
- Briquet 1907 Charles Moïse Briquet, *Les Filigranes*. Dictionnaire historique des marques du papier dès leurs apparition vers jusqu'en 1600. 4 Vol. Paris 1907
- Cernić 1990 Луција Цернић, *Круг писара Јова*, in *Археографски прилози* 12 (1990) 129-180
- Christova, Karadžova, Ikonomova 1982 Боряна Христова, Даринка Караджова Анастасия Икономова, *Български ръкописи от XI до XVIII век, запазени в България. Своден каталог*, том I, Народна Библиотека Кирил и Методий, София 1982
- Džurova 1977 Axinia Djourova, *Le manuscrit pendant le deuxième royaume bulgare (1185-1396) (Étude de l'ornement)*, in *Cyrrilomethodianum* IV (1977) 36-99
- Hannick 1981 Christian Hannick, *Maximos Holobolos in der kirchenslavischen homiletischen Literatur* (= Wiener Byzantinistische Studien XIV), Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien 1981
- Ivanova 1971 Климентина Иванова-Константинова, *Някои моменти на българо-византийските литературни връзки през XIV в. (Исихазмът и неговото проникване в България)*, in *Старобългарска литература. Изследвания и материали*, I, Българската академия на науките — Институт за Литература, София 1971, pp. 209-242
- Ivanova 1975 Кл[иментина] Иванова, *Отражение борьбы между исихастами и их противниками в переводной полемической литературе балканских славян*, in Berza, M. – Stănescu, E. (a cura di), *Actes du XIV^e congrès international des études byzantines. Bucarest, 6-12 septembre 1971*, Academiei Republicii Socialiste România, București 1975, pp. 167-175
- Ivanova 1980 Климентина Иванова, *Житийно-панегиричното наследство на Търновската книжовна школа в балканската ръкописна традиция*, in *Търновска книжовна школа*, т. II., Българска академия на науките, София 1980, 193-214
- Ivanowa 2008 Климентина Иванова, *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*, Академично издателство "Проф. Марин Дринов", София 2008.
- Jakimovska-Tošić 2007 Maja Jakimovska-Tošić, *Marko's Monastery as a Literary and Culture Centre*, slovo, 2007: internet: <http://Slovo-aso.cl.bas.bg/markov.html> [9.6.2008]

- Kakridis 1988 Ioannis [Theophanous] Kakridis, *Codex 88 des Klosters Dečani und seine griechischen Vorlagen. Ein Kapitel der serbisch-byzantinischen Literaturbeziehungen im 14. Jahrhundert* (= Slavistische Beiträge, 233), Sagner, München 1988
- Kićović 1958 М[иравш] Кићовић, *Rukopisi Narodne Biblioteke u Beogradu*, in *Arhivski almanah*, 1 (1958) pp. 49-80
- Kirill, Palamas, 1857 Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονικῆς τοῦ Παλαμᾶ Ομιλίας τεσσαράκοντα μία, ὧν προηγοῦνται δύο ἐγκωμιαστικοὶ λόγοι Φιλοθέου καὶ Νείλου πατριαρχῶν Κωνσταντινουπόλεως, νῦν τὸ πρῶτον ἐκδιδόμεναι μετὰ προλεγομένων κελεύσει τοῦ μακαριωτάτου καὶ θειοτάτου πατριάρχου τῶν Τεροσολύμων κυρίου Κυρίλλου, Τυπογραφία του Παναγίου Τάφου, Ιεροσολύμ, 1857 (ora in PG CLI, 9-550)
- Lamanskij 1864 Владимир Владимирович Ламанский, *О некоторых славянских рукописях в Белграде, Загребе и Вене с филологических и историческими примечаниями*, in *Записки Академии Наук*, VI, Прилож. № 1, 1864, 1-167
- Lichačev 1899 Николай Петрович Лихачев, *Палеографическое значение бумажных водяных знаков. В 3 частях*, типография В.С. Балашев и Ко., Санкт-Петербург 1899
- Marković 1920 Василије Марковић, *Православно манаство и манастири у средњовековној Србији*, Сремски Карловци 1920 (nuova edizione, da cui citiamo: Ars libri, Београд 2002)
- Mošin, Radeka 1958 Vladimir Mošin – Milan Radeka, *Ćirilski rukopisi u sjevernoj Dalmaciji*, in *Starine*, 48 (Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb 1958) pp. 189-214 [ristampato in: Владимир Мошин, *Избрани дела*, III, приредио Ѓорѓи Поп-Атанасов, Менора, Скопје 2004, pp. 243-268]
- Mošin, Traljić 1957 Vladimir A. Mošin, Seid M. Traljić, *Vodeni znakovi XIII-XIV vijeka*, vv. I-II, Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umetnosti, Zagreb 1957
- Nicol'skij 1897 Николай [Константинович] Никольский, *Описанье рукописей Кирилло-Белозерскаго монастыря составленное в конце XV века*, Синодальная типография, Санкт Петербург 1897
- Olteanu 1963 Pandele Olteanu, *Les origines slavo-russes des plus anciennes collections d'homélies roumaines*, in „Romanoslavica” 9 (1963) 163-193
- Petrovskij 1865 М. П. П-ий [Мемнон Петрович Петровский], *Поучения, приписываемые Илариону, митрополиту Киевскому*, in *Ученые записки Казанского университета*, Казань, 1865, v. 1, 47-84 (pubblicato anche come estratto, con numerazione di pagine 3-40)
- Petrovskij, Palamas 1905 М. П-ий [Мемнон Петрович Петровский] *Св. Григория Паламы Слово на Успение Богоматери (по сербскому списку XIV-XV века)*, in *Православный собеседник*, (1905) 2 (Июль-Август), pp. 1-18
- Piccard 1961-1997 Gerhard Piccard, *Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart*, 16 vv., W. Kohlhammer, Stuttgart 1961-1997
- Prolović 2002 Јадранка Проловић, *Водени знаци српских рукописа 14. века Аустријске националне библиотеке у Бечу*, in *Археолошки прилози*, 24 (2002) 47-109
- Radčenko 1907 Константин Федорович Радченко, *Заметки о рукописях хранящихся в болгарской митрополии г. Скопья*, in *Известия отделения русского языка и словености*, 12 (1907), п. 3, 147-162
- Radunović 1986 В. [Veljko] Ραντούνοβιτς, *Τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου Γρηγορίου Παλαμᾶ στίς Σερβοσλαβονικές μεταφράσεις τοῦ 14^{ου} αἰῶνα*, in *Πρακτικά θεολογικοῦ συνεδρίου εἰς τιμὴν καὶ μνήμην τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονικῆς τοῦ Παλαμᾶ (12-14 Νοεμβρίου 1984)*, Ιερά Μητροπολις Θεσσαλονικης, Θεσσαλονίκη, 1986, 299-304
- Rajkov, Džurova 1976 Божидар Райков, Аксиния Джурова (a cura di), *Българска ръкописна книга X - XVIII в.. Каталог*, Археологиска комисия при Народна библиотека "Кирил и Методий", Национална художествена галерия, София 1976
- Rajkov, Džurova 1978 Божидар Райков, Аксиния Джурова (a cura di), *Болгарская рукописная книга X-XVIII вв. Каталог выставки: Ленинград - Москва - Киев*, Советский художник, Москва 1978

- Scarpa 2008a Марко Скарпа, *Библейские тексты в омилии «На всечестное Успение Всепречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии» святого Григория Паламы*, in corso di stampa in *Экзегетика и герменевтика Священного Писания*. Акты Конференции Посвящается памяти святителя Иоанна Златоуста [в связи с 1600-летием его преставления]”, Московская православная духовная академия, Сергиев Посад, 29-30 ноября 2007), Сергиев Посад, Московская православная духовная академия – Кафедра библеистики, 2008 (per ora in internet: <http://www.bible-mda.ru/e-books/pdf/skarpa_m-palamas.homilies.pdf> [2.6.2008])
- Scarpa 2008b Марко Скарпа, *У истоков восточно-славянской рукописной традиции Слова на Успение Богоматери Григория Паламы? Рукопись Санкт Петербург РНБ Кур. Бел. 32/1109, „Palaeobulgarica” XXXII (2008), 3, 23-35*
- Speranskij 1960 М[ихаил] Н[есторович] Сперанский, *Из истории русско-славянских литературных связей. Сборник статей*, Москва 1960
- Sprostranov 1902 Е[втим Ангелов] Спространов, *Опись на ръкописитѣ въ библиотеката при Рилския манастиръ*, Държавна печатница, София 1902
- Stanković 1993 Радоман Станковић, *Датирање српских рукописних књига у софијском Црквеном историјско-археолошком музеју (II)*, in *Археографски прилози*, 15 (1993) 197-243
- Stanković 2002 Радоман Станковић, *Водени знаци хиландарских српских рукописних књига XIV века*, in *Археографски прилози*, 22/23 (2002) 7-399
- Stanković 2003a Радоман Станковић, *Рукописне књиге Музеја Српске православне цркве у Београду. Водени знаци и датирање*. Опис јужнословенских ћирилских рукописа, Том V, Народна библиотека Србије, Београд 2003
- Stanković 2003b Радоман Станковић, *Рукописне књиге манастира Свете Тројице код Пљеваља. Водени знаци и датирање*. Опис јужнословенских ћирилских рукописа, Том VI, Народна библиотека Србије, Београд 2003
- Stanković 2004-2005a Радоман Станковић, *Рукописи српске редакције у Народној библиотеци „Иван Вазов“ из Пловдива. Водени знаци и датирање*, in *Археографски прилози*, 26/27 (2004-2005) 189-261
- Stanković 2004-2005b Радоман Станковић, *Водени знаци хиландарског медицинског кодекса N. 517 из 1550/60. године*, in *Археографски прилози*, 26/27 (2004-2005) 449-463
- Stipčević 1981 Биљана Стипчевић, Луција Цернић, Душан Синдик, Катарина Мано-Зиси, Силвија Ђурић, Миодраг Живанов, Светлана Недић, *Изложба српске писане речи (Naučni skupovi, X – Odeljenje Jezika i književnosti, 2)*, Srpska akademija nauka i umetnosti, Београд 1981
- Stojanov, Kodov 1964 Маньо Стоянов, Христо Кодов, *Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека София*, т. 3. Държавно издателство наука и изкуство, София 1964
- Stojčevska-Antić 1991 Вера Стојчевска-Антић (a cura di), *Македонска средновековна книжевност*, Македонска книга, Скопје 1991
- Štavljanin-Đorđević 1968 Љубица Штавлјанин-Ђорђевић, *Стари ћирилски рукописи Народне библиотеке у Београду*, in *Библиотекар*, 20 (1968), pp. 391-423
- Štavljanin-Đorđević, Grozdanović-Pajić, Cernić 1986 Љубица Штавлјанин-Ђорђевић, Мирослава Грозданивић-Пајић, Луција Цернић, *Опис ћирилских рукописа Народне библиотеке Србије*, I, (= Опис јужнословенских ћирилских рукописа, т. II), Народна библиотека Србије, Београд 1986
- Tărkova-Zaimova 1980 В[асилка] Тъпкива-Заимова, *Новооткрити славянски (български) преводи на похвални слова за св. Димитър Солунски*, in *Българско средновековие*. Българо-съветски сб[орник] в чест на 70-годишнината на проф. И. Дуйчев, София 1980, 263–264
- Turilov 2008 А[натолий] А[ркадьевич] Турилов, *Сербские отрывки XIII–XVI вв. в собрании русского Пантелеймонова монастыря на Афоне*, ч. 1: *Рукописи XIII–XIV вв.*, in *Археографски прилози* 28 (2006) 53-77

Turilov, Bernackij 2006 А[натолий] А[ркадевич] Турилов, М[ихаил] М[ихайлович] Бернацкий, *Переводы сочинений Г[ригория] П[аламы] на славянский язык до XVIII в.*, in *Православная Энциклопедия* под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Алексия II, t. XIII, Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия», Москва 2006, pp. 26-28.

Rękopisy słowiańskie z XIV wieku z homiliami św. Grzegorza Palamasa

W ożywionym klimacie kulturowym drugiej połowy XIV wieku powstają, szczególnie na Górze Athos, przekłady z greki na język cerkiewnosłowiański także dzieł autorów współczesnych. W tej grupie znajduje się też kilka utworów Grzegorza Palamasa (ok. 1296-1357), przede wszystkim utwory antyłacińskie, umieszczane w antologiach o charakterze polemicznym czy prawnym, i dwie homilie (na Zaśnięcie Najświętszej Marii Panny i na cześć św. Dymitra Soluńskiego), które w tym czasie zostają włączone do zbiorów ascetyczno-homiletycznych – kolekcji charakterystycznych dla tego okresu. Referat przedstawia pięć rękopisów, zawierających przekład tych dwóch homilii, podając ich uściśloną datację, omawiając zawartość i wskazując na ich proveniencję athoską, najprawdopodobniej, związaną z serbskim monasterem Chilandar.